

Initiative 'Familienleben für Alle!'



www.familienlebenfueralle.net

21.08.18

Liebe Leute mit subsidiärem Schutz,

أعزائنا أصحاب الحماية الفرعية

wir haben in den letzten Wochen viele Informationen über die Visumverfahren von Familienangehörigen von subsidiär geschützte Flüchtlingen gesammelt. Diese Informationen möchten wir hier mit euch teilen – und ein paar Tipps geben.

Unsere Informationen sind zur Situation in Beirut, Erbil, Amman und Istanbul. Über die Situation an anderen Botschaften haben wir keine Informationen.

لقد جمعنا الكثير من المعلومات في الأسابيع الماضية حول لم الشمل لأسر اللاجئين الحاصلين على الحماية الثانوية، ونود مشاركة هذه المعلومات معكم وإعطائكم بعض المعلومات.

هذه المعلومات متعلقة بالحالة في السفارات الألمانية في بيروت، عمان، اربيل و إسطنبول أما بخصوص بقية السفارات فلأسف ليس لدينا أية معلومات.

Ablauf des Verfahrens:

إجراءات الفيزا:

1. Die IOM verschickt an alle, die schon einen Termin gebucht haben eine E-Mail mit Informationen, welche Unterlagen man für den Visumsantrag braucht. Später ruft sie an und fragt, ob man alle Dokumente hat.

1. المنظمة الدولية للهجرة ترسل بريد إلكتروني (إيميل) يحتوي معلومات حول الوثائق المطلوبة لأجل طلب الفيزا لجميع من قام بحجز موعد ويقومون لاحقاً بالاتصال للسؤال إذا ما كان الشخص لديه جميع الوثائق.

2. Wenn man sagt, dass man alle Dokumente fertig vorbereitet hat, kann es sein, dass man sehr kurzfristig einen Termin bekommt.

2. عندما يقول الشخص لهم ان لديه جميع الوثائق فمن الممكن أن يحصل على موعد بعد فترة وجيزة.

! Tipp: Wenn man noch nicht alles fertig hat, ist es besser noch ein bisschen länger auf den Termin zu warten. Denkt auch daran, dass der Pass unterschrieben sein muss und syrische Beamte eine Erlaubnis für den Grenzübertritt brauchen.

نصيحة: إذا لم تكن لديك جميع الوثائق فمن الأفضل الانتظار أطول قليلاً .
ولا تنسوا إن جوازات السفر يجب أن تكون موقعة وأنكم تحتاجون لتصريح سفر من المؤسسات السورية للخروج من القطر.

3. Beim Termin überprüft die IOM, ob man alle Dokumente hat. Wenn etwas fehlt, wird man wieder weg geschickt. Nur wenn alle Dokumente vollständig und korrekt sind, kommt man zum nächsten Schritt: Eine Anhörung.

3. خلال الموعد تتحقق منظمة الهجرة الدولية إذا ما كانت جميع الوثائق لديكم.
في حال نقصان أي شيء يتم تأجيل الموعد، أما في حال وجود جميع الوثائق فيمكنكم متابعة الإجراء وهو : جلسة استماع.

<http://familienlebenfueralle.net/2018/08/informationen-zum-familiennachzug-fuer-menschen-mit-subsidiaerem-schutz/> 1



Initiative 'Familienleben für Alle!' مبادرة 'الحياة العائلية للجميع!'

E-Mail: info@familienlebenfueralle.net

Twitter: [@familie_alle](https://twitter.com/familie_alle)

Facebook: facebook.com/familienlebenfueralle

Webseite: www.familienlebenfueralle.net

Bewegungs-
stiftung

Anstöße für soziale Bewegungen

Gefördert durch: www.bewegungsstiftung.de

4. Die IOM macht eine Anhörung, eine Art Interview. Das kann ein sehr langes Gespräch sein. Wir wissen von einem Fall, in dem das Gespräch drei Stunden gedauert hat. In diesem Gespräch müssen eure Ehemänner oder Ehefrauen alles! erzählen, was Gründe für eine „Humanitären Fall sein können:

4. جلسة الاستماع لدى منظمة الهجرة الدولية هي مثل المقابلة الشخصية: وهذه الجلسة قد تطول جداً حيث نعرف حالة استمرت فيها المقابلة لثلاث ساعات. في هذه المقابلة يجب على زوجك أو زوجتك الإفصاح عن كل ما قد يعتبر أسباب حالة إنسانية:

Ist eure Familie schon sehr lange getrennt? Warum, kann die Person, die in Deutschland ist, nicht zurück kommen? Gibt es die Möglichkeit in einem anderen Land zusammen zu leben?

أمثلة: هل عائلتكم منفصلة منذ مدة طويلة؟ ولماذا لا يستطيع الشخص في ألمانيا العودة الى سوريا؟ وهل من الممكن أن تعيشوا سوياً في بلد آخر؟

Ist jemand in der Familie sehr krank? Kann diese Krankheit in Syrien nicht behandelt werden? Braucht die kranke Person Pflege, die nur ein Familienmitglied geben kann? Das müsst ihr mit einem ärztlichen Attest beweisen.

هل أحد أفراد العائلة مريض؟ وهل هذا المرض لا يمكن علاجه في سوريا؟ هل يحتاج إلى رعاية خاصة لا يمكن أن يقدمها له سوى احد أفراد العائلة؟ كل هذا يجب إثبات صحته بتقارير طبية.

Leiden die Kinder unter der Familientrennung und haben psychische Probleme? Weinen sie oft, sind sie aggressiv, essen sie nicht genug oder zu viel? Haben sie schlechte Träume und das Bett ist morgens nass? Das alles sind Zeichen für seelische Probleme von Kindern – spricht darüber! Werden die Kinder in der Schule oder in der Nachbarschaft beschimpft oder isoliert, weil ihr Vater/ ihre Mutter im Ausland ist? Müssen sie Angst haben? Können die Kinder in eine gute Schule gehen? Das alles sind wichtige Argumente dafür, dass das „Kindeswohl“ in Gefahr ist.

• هل يعاني الأطفال من مشاكل نفسية بسبب تفرق العائلة؟ يكون كثيراً، يتعاملون بعدوانية، هل يأكلون كفاية؟ هل تراودهم كوابيس مزعجة ويبللون السرير؟ هذه كلها علامات للمشاكل النفسية لدى الأطفال، هل يتم ذمهم أو مضايقتهم لأن والدهم أو والدتهم خارج البلاد؟ هل يحصلون على تعليم جيد؟ هذه كلها تعد حججاً جيدة وتدلل على أن حالة الأطفال بخطر.

Sind eure Familienmitglieder in Gefahr? Gibt es Probleme mit syrischen Behörden? Gibt es Drohungen von Nachbarn? Leben sie in einem Gebiet, in dem Kämpfe sind?

هل أفراد عائلتكم بخطر؟ هل لديهم مشاكل مع المؤسسات الحكومية؟ هل يتم تهديدهم من قبل احد الجيران؟ هل يعيشون في مناطق نزاعات مسلحة؟

Außerdem überprüft die IOM, ob ihr schon eine Familie wart, bevor die Person, die jetzt in Deutschland ist, geflohen ist.

غير ذلك تقوم المنظمة الدولية للهجرة بالتحقق إذا ما كنتم عائلة قبل خروج الشخص الذي في ألمانيا من سوريا.

! Tipp: Am besten bringt ihr Hochzeitsfotos oder Familienfotos mit.

نصيحة احضروا معكم صور قديمة معاً أو صور حفل الزفاف.

! Wichtig: Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter schreiben alles auf, was ihr sagt. Die Informationen gehen nur zur Botschaft und zu deutschen Behörden – nicht zu syrischen Behörden oder den Behörden in Jordanien, dem Irak oder der Türkei.

مهم: الموظفون سيكتبون كل ما سوف تقولونه ولكن هذه المعلومات تقدم فقط للسفارة الألمانية والمؤسسات الألمانية ولن يتم إرسالها لأي مؤسسة سورية أو لبنانية، عراقية، أردنية.... الخ

! Tipp: Wir empfehlen, alles was eure Ehefrauen / Ehemänner erzählen werden, auch vorher auf zu schreiben (auf Deutsch) und einen schriftlichen Antrag mit zu bringen. Der Antrag kommt dann zu der Akte des Visumsantrags. Wenn eure Familie kein Visum bekommt und ihr klagen wollt, ist das ein wichtiges Dokument.

نصيحة: اكتبوا مسبقاً كل ما سيقوله أفراد عائلتكم بالألمانية وقدموه كطلب رسمي في المقابلة حيث سيكون هذا الطلب مهم جداً في حال تم رفض طلب الفيزا و أردتم الطعن في هذا القرار.



<http://familienlebenfueralle.net/2018/08/informationen-zum-familiennachzug-fuer-menschen-mit-subsidiaerem-schutz/> 2



Initiative 'Familienleben für Alle!' مبادرة 'الحياة العائلية للجميع!'

E-Mail: info@familienlebenfueralle.net

Twitter: [@familie_alle](https://twitter.com/familie_alle)

Facebook: facebook.com/familienlebenfueralle

Webseite: www.familienlebenfueralle.net

Bewegungs-
stiftung

Anstöße für soziale Bewegungen

Gefördert durch: www.bewegungsstiftung.de

5. Die IOM leitet das Protokoll der Anhörung, euren Antrag und alle Dokumente an die Botschaft weiter.

Wenn die Botschaft akzeptiert, dass es Humanitäre Gründe für den Familiennachzug gibt, leitet sie den Antrag weiter an die zuständige Ausländerbehörde, das ist die Ausländerbehörde am Wohnort der Person, die schon in Deutschland ist.

5. منظمة الهجرة الدولية سترسل أوقوالكم في المقابلة والوثائق المقدمة للسفارة. في حال وافقت السفارة واعتبرت أنه يوجد أسباب إنسانية للم الشمل، سترسل السفارة طلبكم لمكتب الأجانب المسؤول عن مقاطعتكم (أوسلندر-ببهوردة) (وهو مكتب الأجانب الموجود في مقاطعة الشخص الموجود في ألمانيا).

! Wichtig: Leider ist bisher nicht geplant, dass die Botschaft darüber informiert, ob sie humanitäre Gründe sieht. Das bedeutet, man weiß nicht, ob man eine Chance hat.

مهم جداً: للأسف ولحد الآن لم يتم التخطيط إذا ما كانت السفارة ستخبركم إن كانت ترى الأسباب مقنعة أو لا. وهذا يعني انه لا يمكن المعرفة إذا ما كانت لديكم فرصة في الحصول على الفيزا أو لا.

6. Die Ausländerbehörde schreibt eine Stellungnahme und beschreibt, wie gut die Person, die schon in Deutschland ist, integriert ist. Kriterien dafür sind: Nachweise über Deutschkenntnisse (Prüfungen), Nachweise über Ehrenamtliches Engagement, eine Wohnung, Arbeit / Ausbildung / Studium.

Für gute Integration gibt es Pluspunkte für den Visumsantrag.

6. مكتب الأجانب في مقاطعتكم سيكتب تعليقه ويشرح مدى حسن إدماج الشخص في ألمانيا، المعايير للاندماج الجيد هي إثباتات بمعرفة اللغة الألمانية (شهادات الامتحانات)، إثباتات أن الشخص قام بعمل طوعي، إذا كان لديه شقة سكنية، إذا ما كان يقوم بعمل تدريب مهني أو يدرس بالجامعة. الاندماج الجيد يحسن من فرص الموافقة على طلب لم الشمل.

Mache Ausländerbehörden schreiben eine Brief, und fragen nach Nachweisen – andere Ausländerbehörden entscheiden nachdem, was sie in den Akten haben. Das ist an jedem Ort anders.

بعض مكاتب الأجانب ترسل لكم بريداً وتطلب إثباتات وبعضهم يعتمد على ما لديهم في ملفاتهم من إثباتات.

Außerdem überprüft die Ausländerbehörde, die Atteste oder Nachweise, wenn ein Familienmitglied in Deutschland krank oder behindert ist.

بالإضافة إلى ذلك يفحص مكتب الأجانب التقارير الطبية و الإثباتات عندما يكون الشخص في ألمانيا مريض أو لديه إعاقة.

! Tipp: Wenn ihr Dokumente habt, die eure gute Integration beweisen, gebt sie am Besten schon zum Visumsantrag mit ab. Wenn ihr später noch neue Dokumente bekommt, schickt sie an die Ausländerbehörde und schreibt die Nummer des Visumsantrags, euren Namen und den Namen eurer Familienmitglieder dazu. Genauso macht ihr das mit aktuellen Attesten.

نصيحة: إذا كانت لديكم وثائق تثبت إدماجكم الجيد فمن الأفضل تقديمها مع بقية الوثائق في المقابلة بالسفارة، وعندما تحصلون على وثائق جديدة أو تقارير طبية جديدة أرسلوها إلى مكتب الأجانب (الأوسلندر-ببهوردة) مع رقم طلب الفيزا الخاص بكم واسمك وأسماء أفراد عائلتك.

7. Am Ende entscheidet das Bundesverwaltungsamt:

Das Bundesverwaltungsamt sucht unter allen Visumsanträgen, bei denen es Humanitäre Gründe gibt, 1000 Menschen pro Monat aus. Diese Menschen bekommen dann ein Visum von der Botschaft.

7. في النهاية يقرر المكتب الاتحادي الإداري:

المكتب الاتحادي الإداري يختار من بين جميع طلبات الفيزا التي لديها أسباب إنسانية 1000 شخص شهرياً، هؤلاء الأشخاص يحصلون بالنهاية على فيزا من السفارة.

Menschen, die nicht ausgewählt werden bekommen keine Absage. Sie haben im nächsten Monat eine neue Chance ausgewählt zu werden , und dann im nächsten Monat, und dann im nächsten Monat... aber die Konkurrenz wird mit jedem Monat größer, denn es kommen jeden Monat neue „Humanitäre Fälle“ dazu.

الأشخاص الذين لا يتم اختيارهم في أول شهر لا يتم رفض طلباتهم، بل يحصلون على فرصة أخرى في الشهر التالي، و إذا لم يتم اختيارهم في الشهر التالي فيحصلون على فرصة أخرى في الشهر الذي يليه... الخ
ولكن هذه المنافسة تصبح كل شهر أصعب لأنه وفي كل شهر سيكون هنالك حالات إنسانية جديدة .

<http://familienlebenfueralle.net/2018/08/informationen-zum-familiennachzug-fuer-menschen-mit-subsidiaerem-schutz/> 3



Initiative 'Familienleben für Alle!' مبادرة 'الحياة العائلية للجميع!'

E-Mail: info@familienlebenfueralle.net

Twitter: [@familie_alle](https://twitter.com/familie_alle)

Facebook: facebook.com/familienlebenfueralle

Webseite: www.familienlebenfueralle.net

Bewegungs-
stiftung

Anstöße für soziale Bewegungen

Gefördert durch: www.bewegungsstiftung.de



Was wir noch nicht wissen:

Wie lange dauert das?

Wann und wie kann man fragen, bei welcher Behörde der Antrag gerade ist?

Wann bekommt man eine Ablehnung?

Wann kann man klagen?

ما لا نعلمه بعد:

كم من الوقت سيستغرق هذا؟

متى وكيف يستطيع الشخص السؤال أين يوجد طلبه؟

في أي حالة يتم رفض الطلب؟

متى يستطيع الشخص الطعن؟

Das werden wir in den nächsten Wochen und Monaten noch für euch heraus finden.

هذه المعلومات سنحصل عليها في الأسابيع أو الأشهر القادمة

Zum Schluss noch etwas über uns:

في النهاية، إليكم معلومات حولنا:

Wir, die Initiative 'Familienleben für Alle!' sind gegen dieses Gesetz. Denn es bedeutet Behördenwillkür und für viele Familien bedeutet es: Warten, warten, warten...

نحن 'مبادرة الحياة العائلية للجميع!' ضد هذا القانون، فهو تعسفي ومعناه للعائلات بأنهم يجب عليهم الانتظار والانتظار والانتظار....

Wir machen eine Kampagne und fordern: Familiennachzug für Alle!

نحن نقوم بحملة ونطالب بلم الشمل العائلي للجميع!

Unsere Kampagne ist eure Kampagne: Ihr seid die Betroffenen. Ihr könnt mit uns gemeinsam die Öffentlichkeit über eure Probleme informieren.

حملتنا هي حملتكم: أنتم هم الأشخاص المتضررين. أنتم تستطيعون معنا تغيير الرأي العام الألماني بخصوص مشكلتكم مع لم الشمل، نحن بحاجة مساعدتكم لتصبح حملتنا معروفة أكثر.

Wir planen Workshops (=Informations- und Arbeitstreffen) für euch und für Menschen, die uns helfen wollen. Mit euch zusammen, wollen wir die Geschichten eurer Familientrennung und die schwierigen Schritte jedes einzelnen Visumverfahrens aufschreiben. So können wir, falls es Probleme gibt, oder euer Visumsantrag abgelehnt wird, sofort gemeinsam öffentlichen Druck machen. Wenn du an einem Workshop teilnehmen möchtest schick uns bitte eine E-Mail: info@familienlebenfueralle.net

نحن نخطط لحلقات عمل جماعية (معلومات + اجتماعات للعمل) لك وللأشخاص الذين يرغبون في مساعدتنا. نحن نريد معكم أن نكتب قصص انفصالكم عن عائلاتكم والخطوات الصعبة أثناء تقديم طلب الفيزا. وبذلك فقط يمكننا فوراً أن نقوم معاً بالحشد والضغط على الرأي العام الألماني، في حال مواجهتكم لمشكلة، أو إذا تم رفض طلب الفيزا لعائلاتكم.

إذا كنت ترغب في حضور ورشة المعلومات والعمل، يرجى مراسلتنا (بالعربي أو الألماني أو الإنكليزي) على البريد الإلكتروني:

info@familienlebenfueralle.net

Wir freuen uns über Spenden!

يسعدنا أيضاً تبرعاتكم على الحساب التالي!.

Spendenkonto:

Initiative Zusammenleben e.V.

IBAN: DE63 4306 0967 1187 0431 01, BIC: GENODEM1GLS, GLS Bank

<http://familienlebenfueralle.net/2018/08/informationen-zum-familiennachzug-fuer-menschen-mit-subsidiaerem-schutz/> 4



مبادرة 'الحياة العائلية للجميع!' Initiative 'Familienleben für Alle!'

E-Mail: info@familienlebenfueralle.net

Twitter: [@familie_alle](https://twitter.com/familie_alle)

Facebook: facebook.com/familienlebenfueralle

Webseite: www.familienlebenfueralle.net

Bewegungs-
stiftung

Anstöße für soziale Bewegungen

Gefördert durch: www.bewegungsstiftung.de